

Sinu hääl - Liisi Koikson

Your Voice Liisi Koikson [artist]

Tervitan Sind –
I welcome you –

kas kuuled?
do you hear me?

On seal hommik
Is there morning

või on õhtused tuuled?
or night-winds?

Kuidas on ilmad – kuumad?
How is the weather – hot?

Meil siin sajab.
It is raining here.

Meil siin valmivad õunad.
Apples are mellowing.

Sul mõttes soovin head.
I wish you well in my mind.

Veel jäänud mõned read.
There are still some lines left.

Ma võiksin käia kasvõi mööda vett.
I could walk in the middle of water.

Miks nii raske Sulle on öelda, et...
Why is it so hard to tell you, that...

Tervitan Sind –
I welcome you –

kas kuuled?
do you hear me?

On seal hommik?
Is there morning?

või on õhtused tuuled?

or night-winds?

Kuidas on ilmad – kuumad?

How is the weather – hot?

Meil siin sajab.

It is raining here.

Meil siin valmivad õunad.

Here apples are mellowing.

Sul mõttes soovin head.

In my thoughts I wish you the best [good things].

Veel jäänud mõned read.

There are still some lines left.

Ma võiksin käia kasvõi mööda vett.

I could walk in the middle of water.

Miks nii raske Sulle on öelda, et...

Why is it so hard to tell you, that...

öelda, et sinust ma hoolin.

to tell, that it is you I care about

... kuidas Su hääl, Sinu hääl

... how your voice, your voice

mind nii õnnelikuks teeb?

is making me so happy?

[Explanatory notes: The above translation emerged from my efforts to learn Estonian. I tried to keep it as literal as possible so you will miss the beauty of the original lyrics. This publishing is intended to help other students to learn this beautiful but complicated language. Special thanks to my excellent teacher Mall Kulasalu and other friends.

Jens Getreu, 2008]